

代表团万岁

人民文学出版社

一九七五年·北京

代表团万岁

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京部队印刷厂印刷

字数90,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张5 $\frac{1}{2}$ 插页3

1975年10月北京第1版 1975年10月北京第1次印刷

书号10019·2325

定价0.56元

出版说明

讽刺苏修霸权主义的埃及话剧《代表团万岁》于今年三月二日开始在埃及迈阿密剧院上演，受到埃及广大群众的欢迎。由于苏修认为此剧“触犯了苏联”，指示其驻开罗使馆向埃方进行干涉，此剧从五月一日起曾一度被禁演。但埃及人民坚持斗争，强烈反对苏修干涉埃及内部事务的霸道行径，并要求再次上演这出深受群众欢迎的话剧，埃及国务委员会行政法院遂于五月二十日宣布取消对此剧的禁演令，五月二十二日起此剧即重新在迈阿密剧院上演。社会帝国主义迫使此剧停演的企图终于遭到了失败，埃及人民又取得了一次反对霸权主义斗争的胜利。

此剧的编剧与导演是法耶斯·哈拉瓦，由塔希亚·卡里尤克剧团演出。

为了对埃及人民进行这一斗争的情况有更多的了解，我们根据目前国内仅有的一部打字稿，请北京外国语学院亚非语系阿拉伯语专业译出出版。此剧禁演及恢复演出的情况，五月二十四日《人民日报》发表的新华社记

者写的《开罗通讯》，曾作了报道，现附在书后，供读者参考。

人民文学出版社

一九七五年九月

人 物 表

(按出场次序排列)

阿布·卡塞姆——社会主义联盟凯法尔萨拉姆村书记。

萨阿达维——凯法尔村的一个青年。

伊法特(女)——新闻社的记者。

赛妮雅(女)——新闻社的记者。

凯威——凯法尔地区的警察局长。

阿布·赫尔——凯法尔村的村民。

拉伊法(女)——凯法尔村的妇女,后到国外旅行过一次。

夏赫特——凯法尔村的一个失意的知识分子,平时游手好闲,爱唱高调。

法斯库尼亚友好代表团男女团员若干人。

邮递员。

翻译——法斯库尼亚友好代表团自己所带的阿拉伯语翻译。

曼苏尔——凯法尔村的村民。

阿卜杜·瓦杜德——拉伊法的丈夫,后同拉伊法同去国外旅行。

法赫米——阿布·赫尔的儿子,曾在法斯库尼亚留学,获

舞台化妆博士学位。

法拉吉——拉伊法的侄儿，长期居住在美国，后回到凯法
尔村。

布贝(女)——法拉吉的妻子，美国人。

凯法尔村的男女村民若干人。

警察数人。

凭大仁大慈的真主之名*

第 一 幕

〔幕启：在一个农村的空场上，许多人正在为迎接代表团的到来进行准备，有的人在挂标语牌，有的人洒水扫地，还有一些人在钉挂横幅的钉子。场地中央放着一张小桌子，上面摆着一个陶制的水罐，里面插着一束花。阿布·卡塞姆背向观众站在中间，正在对舞台上的人讲话。〕

〔工作的人们一边唱着歌，一边干着活，为迎接代表团做准备。〕

阿布·卡塞姆（转向观众）诸位先生，欢迎你们！我们现在在凯法尔萨拉姆。（指着舞台上工作的人们）这些人是凯法尔萨拉姆村的公民。鄙人叫阿布·卡塞姆，是社会主义联盟凯法尔萨拉姆村的书记。欢迎，欢迎你们！

你们瞧，这么乱哄哄的。（发觉工作的人们在互相吵

* 穆斯林在从事一件工作之前，所念或写的一句古兰经文，意思是凭真主之名做这件工作，在每本书前也都写上这句话。

闹)行啦!我不喜欢这样。我们现在在准备迎接法斯库尼亚友好代表团。是的,它的名字就叫法斯库尼亚。是从法斯库尼亚来的,从法斯库尼亚社会主义民主共和国来的。你们知道不知道,你们没看报吗?算了,要紧的是法斯库尼亚代表团将在十点钟到达。现在是……(看看自己的表)

某一工作人员 现在是九点半差五分。

阿布·卡塞姆 先生,我对你说过,把你的表对准。现在是九点半整。我们的时间是凯法尔萨拉姆地方时间。你要按开罗时间把表对准。要知道我们这里晚五分钟。可是,在别的方面,我们可要晚五十年啦。

某一工作人员 弟兄们!拿锤子来。

萨阿达维 怎么啦,我跟你说了有一百次了。全凯法尔只有一把锤子。你要我从开罗给你弄一把来吗?你用砖头钉不行吗?

阿布·卡塞姆 (对观众)请注意,这里技术落后,而且不是落后一点儿,而是两点儿。但是,这里的人是好样的,叫人佩服。他们全靠自己的两只手,没有锤子钉就用砖头钉,没有钳子拔钉子就用牙拔。没有楔子,没有钉子,照样拔,照样钉。

现在重要的是把你前面的横幅挂上去,挂好。在代表团到来之前,把一切事情都准备就绪,那就感谢真主了。

还有十分钟。不要瞎聊了，还是做些有意义的事吧。

你们的意见如何？想大体了解一下法西斯库尼亚吗？

〔从大厅传来众人的声音：可以，没有不同的意见。

好，请吧，弟兄们。（向里面喊）新闻界的、通讯社的朋友们，请！

〔两个女青年出场，每人都带着几张纸。

女青年 请原谅，你们当中如果有人能帮忙的话，我们的话还是很多的。

阿布·卡塞姆 什么？

女青年 阿布·卡塞姆先生，您阁下是……

阿布·卡塞姆 我是社会主义联盟凯法尔萨拉姆村的书记。

女青年 哦，我不知道。您可以帮忙读一点材料吗？

阿布·卡塞姆 我说我是社会主义联盟书记，你叫我读材料？萨阿达维，孩子，你来。

萨阿达维 到！阿布·卡塞姆大叔。

阿布·卡塞姆 孩子，来帮助小姐们读点材料。

女青年 阁下是知识分子吗？

萨阿达维 我是扫盲夜校毕业生，得过电视文化普及班的文凭。

女青年 噢，就是他？

萨阿达维 对，就是这样一个出色的人，他眉开眼笑地出现在电视荧光屏上，对观众说：先生们，注意，我们把

地产交易放在这一边。政府决议，简单得很，就放在这一格里。股票放在哪儿呢？

女青年 够啦，够啦！

萨阿达维 急什么，我不是问股票放在哪儿吗？

女青年 我知道。

萨阿达维 你知道什么？好吧，在哪里？材料在哪儿？

女青年 就这两张。你的任务就是读一读，不管你是哭着读也好，笑着读也好。

萨阿达维 是，象播音员广播新闻一样地读？

女青年 对。

萨阿达维 好，给我弄一个假发来。

女青年 喂呀，怎么啦，你是男广播员，不是女广播员。

萨阿达维 男女广播员都可以戴假发嘛。

女青年 算了吧，你就这样吧。

萨阿达维 这样行吗？

女青年 行。

萨阿达维 一切都托靠真主了。先生们，女士们，十点钟的新闻由萨阿达维……

赛妮雅 赛妮雅、

伊法特 伊法特来播音。

萨阿达维 我读了。

伊法特 请吧。

萨阿达维 法斯库尼亚社会主义民主共和国位于黑暗之

海的东北，偏北四十九度四。

伊法特 法斯库尼亚共和国联盟的面积大约是：九千八百九十四万个十亿，加五千七百八十二个百万，加一万九千五百九十二个费丹^①，加十七个基拉特^②，十二个赛赫姆^③，三平方英尺，二平方英寸，外加七平方公分。

萨阿达维 喂呀，以公分为单位来计算！

伊法特 管你奇怪不奇怪，印刷品里就是这么说的。不信，你拉着尺子去量。

赛妮雅 法斯库尼亚社会主义民主共和国以种植西阿叶、西赫、西卜特、西勒木、西伊尔、西乌番^④……而著名。

萨阿达维 喂呀！每种植物都带“西”字！那为什么不叫它法西斯库尼亚呢？

赛妮雅 太不礼貌啦！你应该放尊重些，这是一个友好国家，不能挖苦人家。你别再多嘴多舌了。

伊法特 那里有辽阔的牧场，象谢尔纳和阿斯塔布斯地区。那里有野山羊。

① 费丹是埃及的土地面积单位，等于四十二公亩。

② 基拉特是埃及的土地面积单位，等于二十四分之一费丹。

③ 赛赫姆，意思是一箭之地，这里表示一小块土地的面积。

④ 西阿叶、西赫、西卜特、西勒木、西伊尔、西乌番，都是阿拉伯语音译，意思是：茶叶、苦艾、苜蓿、黑麦、大麦和燕麦。

萨阿达维 对，那里的野山羊是装在水瓶里的。

伊法特 怎么啦！你是来帮忙的，还是来捣乱的？

萨阿达维 没什么，我是一个微不足道的小人物。请继续吧。

赛妮雅 法斯库尼亚共和国联盟的人口密度是四亿零一万九千五百九十四个人。

萨阿达维 哦，你是怎么知道的？

赛妮雅 这里就是这么写的嘛，别叫人讨厌了！（她把纸扔在地上，气得坐在一边）

萨阿达维 算了吧，别生气啦！我们为半个人闹矛盾，就算四分之一吧，你把它包在玻璃纸里，别抓在手里。

伊法特 发生什么事啦？别纠缠这些小问题了。

萨阿达维 这不是在浪费时间吗！

伊法特 这都是一些基本的、必要的知识，是用电子计算机和人造卫星等现代化机器计算出来的。在代表团到来之前，人们应该对它有所了解。

萨阿达维 向真主发誓，这全是骗人的话，是见不得人的，还是把它收起来吧。

伊法特 法斯库尼亚的国旗由三种颜色组成。三分之一是红的，第二个三分之一也是红的，至于最后的三分之一则是……

萨阿达维 让我来说这个。

伊法特 好吧。

萨阿达维 我来告诉你。

伊法特 请吧。

萨阿达维 绿的。

伊法特 错了，你失败了。最后那个三分之一的颜色也是……

萨阿达维 也是什么？

伊法特 红的。

萨阿达维 嗟呀，都是红的，还要分成三部分。

伊法特 孩子，这就显出你的无知了。原来它是七个颜色。

萨阿达维 七个红颜色？

伊法特 六个是红颜色。

萨阿达维 那第七个呢？

伊法特 还是红的。

萨阿达维 我的小姐，对不起，他们所有的东西都是红色的吗？

赛妮雅 是的，他们有一种动物，叫猴子。

萨阿达维 什么？难道世界上的猴子也都是红色的？我们这里的电视是黑白的。在“动物”这个节目里，猴子出现在荧光屏的时候也是红的吗？

伊法特 请原谅，象这样下去，我们就完不成任务了。

萨阿达维 我怎么啦？

伊法特 （大声喊）先生，希望你不要打搅我们，妨碍我们

执行任务。

萨阿达维 什么？不是阁下您说起红颜色的吗？

伊法特 阿布·卡塞姆先生！

阿布·卡塞姆 小姐，什么事？

伊法特 请你把这位老兄弄走。真是不象话。

阿布·卡塞姆 怎么啦，萨阿达维？

萨阿达维 没什么，我和他们辩论了一下。

阿布·卡塞姆 孩子，你们辩论什么？

萨阿达维 是很有益处的辩论。

阿布·卡塞姆 真的？

萨阿达维 千真万确，它的颜色也是红的。

伊法特 真不象话，我一说话，他就顶。

阿布·卡塞姆 你是让我来处理他吗？

伊法特 你瞧着办。

阿布·卡塞姆 感谢真主，这件事我完全有权处理。拒

用他，开除他，把他从名册上划掉，我都可以决定。

萨阿达维 这是什么意思，阿布·卡塞姆先生。

阿布·卡塞姆 没有什么，我重造名册的时候，不写上你的名字就行了。

萨阿达维 是成心不写了吗？

阿布·卡塞姆 就算是成心不写吧。

萨阿达维 以后是不是再写上去？

阿布·卡塞姆 干吗以后呢？你会失望的。我说是成心

不写，而你要我再写上，你过来！

萨阿达维 干吗？

阿布·卡塞姆 我叫你过来！

萨阿达维 到哪儿去？

阿布·卡塞姆 没什么，你怕啥？

萨阿达维 你不要我了吧？

阿布·卡塞姆 不，不，真主保佑，我为什么不要你呢。

你呆在这里。

萨阿达维 那我做什么？

阿布·卡塞姆 你什么也不干，就呆在这里。

萨阿达维 你不是不要我了吗？

阿布·卡塞姆 我的孩子，干吗不要，我为什么不要你呢？你就呆在这儿吧！不要干人家不喜欢的事情，也不要干瞧不起人家的事情。

请吧，小姐。你们干自己的事吧！

伊法特 谢谢。

萨阿达维 谢谢。

伊法特 访问的目的。法斯库尼亚民主共和国代表团访

问凯法尔村的目的，实际上分两个方面。首先……

赛妮雅 加强两国人民友好和睦的关系。至于第二个方面，则是有效地参加研究如何提高农业土地灌溉的、最新的科学方法，最大限度地利用尼罗河河水，把池塘灌溉改为常年灌溉。

阿布·赫尔 主啊！他们是来为我们服务的吧？

赛妮雅 当然啦。难道光是来观光观光吗？

萨阿达维 我不需要别人来为我服务。我主张池塘灌溉
法。打倒常年灌溉！

伊法特 怎么？先生，你嚷什么？

萨阿达维 我就是这样大喊大叫，怎么啦？

伊法特 先生，你是在示威。

萨阿达维 我是说大喊大叫，你说我示威。

阿布·卡塞姆 我发觉你是在聚众集会。

萨阿达维 我就一个人啊！

阿布·卡塞姆 我不是提醒过你吗，一个地方超过了四
个人就是聚众集会。

萨阿达维 就我一个人站在这儿。

阿布·卡塞姆 那，我不是站在你旁边？

萨阿达维 那才两个人啊。

阿布·卡塞姆 再加上这位小姐。

萨阿达维 三个啦。

阿布·卡塞姆 好啦，这样就超过两个了。你来，你也
来，（有两个人向他走过来）这样，我们就成了五个
了。这算不算聚众集会？

萨阿达维 是聚众集会了？

阿布·卡塞姆 已经超过了四个了，对不对？

萨阿达维 是，还可以来四千。

阿布·卡塞姆 怎么？

萨阿达维 加上街上的就有四千。

阿布·卡塞姆 你说我该拿你怎么办？

萨阿达维 你做什么，我就做什么。阿布·卡塞姆先生。

阿布·卡塞姆 要我对你下命令吗？

萨阿达维 下吧，先生。一定服从你。

伊法特 不要紧，阿布·卡塞姆先生。看我的面子，给他一个机会吧！

阿布·卡塞姆 唔，就看你的面子。

伊法特 谢谢你。

阿布·卡塞姆 多好的机会。你还在嘟囔什么？

萨阿达维 我没说什么啊。

阿布·卡塞姆 一句话、一个词都没说？连气都没喘一下吗？

萨阿达维 你说到哪儿去了，我干吗要瞒你？

〔警察局长上。

群众甲 弟兄们，警察局长来了。

阿布·卡塞姆 欢迎，欢迎，三百个欢迎！阁下大驾光临，给我们凯法尔村带来了无上的光荣。

凯威 阿布·卡塞姆先生。谢谢。（检查标语和会场）一切都准备好了？

阿布·卡塞姆 一切都准备好了，就等阁下了。正如你所知道的，我们一直在准备着。